

Antologia bilingua rumantscha per francofons

Denise Mützenberg preschenta sia ovra ils 12 da settember a Sent

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Il rumantsch è ina part integrala da l'ierta spiertala svizra. Dapi passa in tschientaner chatt'ins adina puspè umans d'otra lingua, commovids da lezza «favella dutscha lomma», che sentan l'impuls irresistibel da la preschentar a conumans. I po sa tractar da perscrutaders esters plain mirveglias che cunfins stimuleschan pir da dretg da dar in cuc da l'otra vart. In exempel memorabel è il Furlan italofoon Graziadio Isaia Ascoli (1829–1907), naschi burgais austriac sper il cunfin sloven, che ha analisà l'atgnadad dal retoroman «materia romana e spirito tedesco». Ins po era menziunar il linguist canadais Gilbert Taggart (1935–2007), autur d'in pitschen dicziunari rumantsch-franzos, e las nundumbraivlas lavurs da la linguista rumena Magdalena Popescu-Marin. Bliers confederads d'otra lingua èn s'engaschads spezialmain per il rumantsch gist perquai ch'el vegn discurrì en Svizra. Ils bliers eran germanofons ed han prestà contribuziuns relevantas a la retoromanistica: Jakob Jud (1882–1958), autur d'in essai innovativ «zur bündnerromanischen Kirchensprache», e ses student e discipel Heinrich Schmid (1921–1999), creatur dal rumantsch grischun; lur successur è Matthias Grünert, er el professor a l'Universitad da Turitg. Ma il poet da Sent Peider Lansel (1863–1943), activist da la defaissa cunter l'irredentissem talian, ha vivì ditg a Geneva; in giast fidaivel da sia famiglia era il giuven etnolinguist Aldo Dami (1898–1977) che ha menziunà il rumantsch ed il ladin dolomitan pliras giadas en sias lavurs.

«Quel pajais è stà mia America»

Bler dapli che Dami ha in auter Genevrin popularisà la cultura rumantscha en Romandia: Gabriel Mützenberg (1919–2002), naschi e mort, precis sco Dami, en la «ville du bout du lac». Mützenberg «è daventà il grond ambassadur ed intermediatur da la lingua, litteratura e cultura rum[antscha] per ils francofons en Svizra ed a l'exteriur. Autur da numerus artitgels da gassetta e da translaziuns en franz[os] da poesias e texts da prosa rumantschs. Il 1974 è cumparida sia ovra 'Destin de la langue et de la littérature rhéto-romane' (segunda ediziun amplifitgada il 1991), l'emprima da quel gener realisada en franzos. Il 1982 ha M. publicità sia 'Anthologie rhéto-romane' (...). Era sia dunna Denise ha emprendì vallader e publicità poesias en quel idiom» (1). Lezza ha gist edì in'antologia poetica rumantscha per francofons (2). Ella rapporta en l'introduzziun: «Per Gabriel ha quai entschavì cun ina sventira ed in exil. Cun 20 onns tuberculosa. Cun 23 recidiva. Ins l'ha tramess en muntogna. El è restà diesch onns a Tavau (...). Da là (...) ha'l visità (...) las nundumbraivlas valladas grischunas (...). Sco schurnalist ha'l frequentà 1952 il festival da Scuol che commemorava la liberaziun da l'Engiadina Bassa. Acturs, chantadurs, musicists, numerus stats dattan corps e vuschs, sin il Bügl Grond,



Insembel cun seis hom Dami ha Denise scuvert il Grischun e la litteratura rumantscha. Daspö bod ün decenni ha ella lavurà vi dad üna raccolta dedicada a la poesia da l'Engiadina Bassa e da la Val Müstair

MAD

al gieuv liber 'La chanzun da la libertà' da Men Rauch. Per Gabriel è quai stà l'amur a prima vista (...). Il 2002 hai dastgà festivar cun el a Scuol sias nozzas d'aur emozionalas cun il rumantsch (...). Quai ha'l ditg ina giada tar in'intervista: 'Quest pajais è stà mia America.' El n'ha mai pli ch'alà da'l preschentar en millis artitgels [t. a. en 'La Tribune de Genève', en cudeschs, en emissiuns da radio ed en viadis culturals] (p. 14). L'autur da questas lingias fa endament cun cordoli la sentupada imprevisa da quella saira cun Gabriel, gia ferm malsau, e Denise sin il Bügl Grond da Scuol. Là, salv'error, steva era Jacques Guidon, autur dal gieuv liber da la saira «La fuschella». Paucas eivnas pli tard è Gabriel mort.

Plaschair per la poesia e per la traducziun

Annetta Ganzoni ha scrit la prefaziun da l'antologia elavurada da Denise: «Davo lungas preparaziuns e retscherchas variadas preschainta Denise Mützenberg ün'antologia poetica. Per lecturas e lecturs es il tom (...) cun traducziuns sinopticas in lingua francesa üna surpraisa tuottafat inaspettada (...). Insembel cun seis hom (...) ha Denise scuvert il Grischun e la litteratura rumantscha. Seis plaschair per la poesia rumantscha e per la traducziun, (...) cun l'autur dal 'Dicziunari rumantsch/ladin-français' Gilbert Taggart, tilla ha accumpagnada eir in seis scriver ed in sias impraisas editorialas (...). Daspö bod ün decenni ha Denise lavurà vi dad üna raccolta dedicada a la poesia da l'Engiadina Bassa e da la Val Müstair. L'antologia – ün florilegi: Chi chi clegia

fluors ha adüna seis gusts e sias predilezziuns. Uschà inclegia Denise Mützenberg quista collecziun 'Aruè' sco ün'impraisa persunala chi nu vuol brichafat esser rapreschantativa; ella documentescha blerant inscuters e plaschairs da lectüra i'l decuors dals ons» (p. 8).

Dal vallader al franzos

La prefaziun resumescha l'antologia en la segunda mesadad da la prefaziun: «Il prüm chapitel (...) es dedicà a poets che Denise ha gnü il plaschair d'imprender a cugnuscher eir persunalmaing e chi in ün scambi han toc la poetessa e scolara da rumantsch: Duri Gaudenz, Luisa Famos, Rut Plouda, Leta Semadeni, Andri Peer e Dumenic Andri (...) – preschantats eir cun ün pèr lingias sur da lur inscuter, cun üna fotografia e cun plüssas poesias. Aint il seguond chapitel (...) es da chattar üna tscherna da vers da las quatter generaziuns da scripturas e scripturs dal vainchavel tschintiner (...). Da minchün dad els pudaina leger in vallader ed in frances almain üna poesia – o ün poem in prosa (...). Quista tscherna tanter noms plü u main cuntshaints (...) muossa l'individualità da la lectura ed editura Denise Mützenberg chi segua seis gust per la sonorità linguistica e seis interess per temas ed ambientaziuns eir pac recepts. La generusa antologia 'Aruè' preschainta dimena tant per lecturas e lecturs rumantschs sco per quels francofons: D'üna vart üna tscherna da poesias novas o chi han gnü pac resun (...). Da tschella vart propuona ella (...) poesias uschè cuntshaintas sco 'Il cumün in silenzi' da Peider Lansel, 'Uclan' dad Andri

Peer, 'Not d'amur' da Luisa Famos. Ella cloma il public a s'approfundir in atmosferas e stils differentes ed as laschar plaschair la transposiziun dad üna lingua a tschella» (p. 10).

Prenda e legia !

Sonda, 12 da settember a las 20.15, en la «Grotta da cultura» da Sent, preschenta Denise Mützenberg sia antologia, en preschientscha da Leta Semadeni, Duri Gaudenz, Jacques Guidon, Dumenic Andri, Angelika Overath, Chatrina Gaudenz e Flurina Badel, che prelegian lur poesias rumantschas, e da persunalitads romandas che prelegian lur atgnas poesias e traducziuns. L'autura ed editura dad 'Aruè' concluda sia introduzziun cun ils plets: «Jau hai dà al volum in titel che resuna en mai dapi ina represchaintaziun da 'L'Iral' la stad 1992 a Scuol, cur ch'in giuven è sigli sur ils tetgs clamond: 'Aruè!' Quai appellescha simbolicamain ad esser solidaric ed a resister. Per ch'il rumantsch chantia vinavant sia chanzun unica e senza paregl. Per cha la poesia chantinia vinavant amez il fracasch dals motors, da las armas e dals pleduns vids. «Tolle et lege!» («Prenda e legia!»). Quai di ina vusch misteriusa ad Aurelius Augustinus (354–430, Sontg Augustin) tenor sias «Confessiones», 8, 12. En quests trais plets latins stat il senn da l'appel che Denise drizza als amis da la poesia en duas linguas neolatinas.

1. Adolf Collenberg en: *Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istorico-Retic, tom 2. Cuir (Desertina, ISBN 978-3-85637-390-0) 2011, p. 94, chavazzin «Mützenberg».*
2. Denise Mützenberg, *Aruè. Poesia valladra. Geneva (Samizdat, ISBN 2-940 188-57-2), 2015.*